

Ассимиляция галлицизмов в русском языке - в сфере искусства

Žura, Iva

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:193776>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-11-10**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

Ассимиляция галлицизмов в русском языке – в сфере искусства

Student: Iva Žura

Mentor: v. lektorica Irina Mironova Blažina

Ak. godina: 2020./2021.

Zagreb, 10. rujna 2021..

Содержание

1. Введение.....	1
2. Понятие заимствования	1
3. Ассимиляция галлицизмов	2
3.1 Фонетическая ассимиляция	3
3.2 Морфологическая (грамматическая) ассимиляция	4
3.3 Семантическая ассимиляция.....	4
4. Анализ галлицизмов в сфере искусства	5
5. Заключение.....	18
6. Список использованных источников и литературы	20
Аннотация (Sažetak).....	23
Ключевые слова	23
Резюме.....	24

1. Введение

В каждом языке можно найти исконные слова, слова, которые развились в рамках самого языка, но можно найти и неисконные слова, которые пришли из других языков. В прошлом, экономические связи между народами являлись важной силой влияния на жизнь народа. Благодаря этому контакту народы принимали культуру других народов, а в рамках культуры они тоже приняли слова, которые мы сегодня называем заимствованиями. В сегодняшнем мире, коммуникация находится на высоком уровне развития. Социальные сети сделали возможным коммуникацию людей из различных стран мира. Именно это способствовало появлению ещё более прочных взаимодействий языков. Русский язык не является исключением в этом вопросе, а чаще всего русский принимал слова из французского языка.

Данная работа посвящена ассимиляции галлицизмов в русском языке. Основная цель работы – показать как слова из французского языка изменяются, когда входят в русский язык, особенно в сфере искусства. Сначала мы будем анализировать развитие понятия заимствования, которое является очень сложным и недостаточно исследованным. Потом, мы объясним понятие галлицизмов и отметим когда они начали появляться в русском языке. Наш анализ будет опираться на три уровня языковой системы: фонетика, морфология и семантика. Мы выбрали пятнадцать галлицизмов из сферы искусства и мы укажем на изменения, которые эти слова претерпели, чтобы ассимилироваться в русском языке.

2. Понятие заимствования

Проблема заимствования является очень важной в языкознании. Многие исследователи пытались создать дефиницию этого процесса, но до сих пор не существует согласие вокруг этого понятия. В своём произведении «Иноязычные слова в современном русском языке», лингвист Леонид Петрович Крысин отмечает, что заимствование не обладает достаточной определённой, чтобы быть термином, но всё-таки он приводит традиционное понятие этого процесса: «Перемещение слов или, реже, перемещение слов и отдельных элементов слова из одного языка в другой» (Крысин 1968:16). Элементы, которые переходят из одного языка в другой, принадлежат к различным уровням языка – фонологии, морфологии, синтаксису, лексики и семантики.

В связи с этим, Крысин отмечает, что чаще всего, слова переходят из одного языка в другой, а самым редким заимствованием является заимствование фонем. В составе слова могут заимствоваться и морфемы, а тоже существуют синтаксическое и семантическое заимствование. Синтаксическое заимствование обозначает переход синтаксических конструкций, а семантическое заимствование включает в себе калькирование, т.е. «появление в слове значения «под давлением» иноязычного образца» (тоже: 19). Заимствование происходит во всех сферах жизни человека (технология, наука, культура, медицина...), а чаще всего влияет на нелитературную речь определённого языка. Слова могут заимствоваться двумя способами: устным, т.е. через разговор с носителями других языков или письменным, т.е. через литературные произведения, магазины, журналы и т.д.

3. Ассимиляция галлицизмов

«ГАЛЛИЦИ́ЗМ, -а, муж. Слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из французского языка или созданные по образцу французского слова или выражения» (Толковой словарь Ожегова).

В русском языке галлицизмы начали появляться в эпоху Петра Великого, т.е. во второй половине XVII века. Не все лингвисты были довольны заимствованиями из французского языка, некоторые считали, что лучше пользоваться исконно русскими словами. С другой стороны, некоторые лингвисты подчёркивали важность галлицизмов. В каждом случае, в современном русском языке можно заметить сильное влияние французского языка, особенно на уровне лексики.

Крысин приводит признаки, которые показывают, что иностранное слово ассимилировалось в заимствующем языке. Он приводит семь признаков и выделяет их в две группы: факультативные и необходимые. Факультативными признаками ассимиляции являются фонетическая и графическая ассимиляция и словообразовательная активность заимствующего слова. С другой стороны, передача фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, соотнесение с его грамматическими классами и категориями, семантическая самостоятельность и регулярная употребительность в речи являются необходимыми признаками ассимиляции. Крысин подчёркивает важность графической и фонетической передачи, потому что без них нет освоения. Что касается освоения, очень важно сделать разницу между

фонетической субституцией и фонетического освоения и грамматического оформления и грамматического освоения. Фонетическая субституция представляет передачу заимствованного слова фонемами заимствующего языка, а освоение представляет приспособление к фонетической системе языка. Самое тоже происходит с грамматическим оформлением и освоением.

В данной работе мы будем анализировать три типа ассимиляции иностранного слова: фонетическая, морфологическая и семантическая ассимиляция. Каждый из этих типов ассимиляции соответствует одному из уровней языковой системы.

3.1 Фонетическая ассимиляция

Фонетическая ассимиляция является первым шагом ассимиляции заимствующего слова. Она является очень важной, потому что «слово не сможет достаточно хорошо войти в язык и начать в нем качественно функционировать, если его будет неудобно произносить носителю языка – рецептору» (Рахманова, Суздальцева 1997). В нашей работе мы сосредоточились на замене фонем, чуждых для звукового строя русского языка и на измене места ударения.

Существуют фонетические характеристики, которые указывают на французское происхождение слова. В отличие от исконно русских слов, слова, заимствованные из французского языка, могут начинаться на звук [а]: *актёр* или *амплуа*. Кроме того, галлицизмы могут содержать в себе звук [ф], как например слова *фельетон* и *афиша*. Ещё одна характеристика, указывающая на французское происхождение, это большое количество слов с сочетанием двух гласных (*амплуа*).

Большую разницу между французской и русской языковыми системами представляет место ударения. С одной стороны, во французском языке ударение всегда падает на последний произносимый слог и его место невозможно менять. С другой стороны, в русском языке ударение является свободным, и оно может пасть на любой слог. При ассимиляции галлицизмов в русском языке ударение может остаться на последнем слоге, но может изменить своё место из-за разниц в морфологической системе в русском языке. «Так как постановка ударения в русском языке зависит от возможности распознавания морфологических характеристик слова, заимствования, не обнаруживающие морфологическую членимость, сохраняют ударение языка-источника» (Андрианова 2009: 1).

3.2 Морфологическая (грамматическая) ассимиляция

«Грамматическим освоением называется подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка» (Рахманова, Суздальцева 1997). В нашей работе мы будем сосредоточить внимание на имена существительные. Они попадают в русский язык, начинают склоняться и могут изменить категорию рода, к которому принадлежали в языке источнике. Тип склонения зависит от конечного звука. Когда имена существительные из французского языка заимствуются в русском, это представляет собой большую перемену, потому что во французском языке нет склонений. С другой стороны, в русском языке существуют три типа склонения. К первому склонению принадлежат имена существительные мужского и женского родов с окончаниями -а и -я. Так галлицизмы *авансцена* и *афиша* склоняются как слова *машина* и *дядя*. Второе склонение представляют имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и среднего рода с окончанием на -о или -е. Слова *вернисаж* и *дебют* склоняются как *отец* и *день*. Во французском языке нет среднего рода и галлицизмы с окончаниями -о или -е в русском языке не склоняются. К третьему склонению примыкают существительные женского рода на мягкий согласный.

В русском языке каждое имя существительное принадлежит к определённому роду. В русском языке выделяются мужской, женский и средний роды. Как мы уже сказали, во французском существуют мужской и женский роды, среднего нет. Имена существительные, которые попали в русский язык или сохраняют род источника или приобретают род в зависимости от окончания.

3.3 Семантическая ассимиляция

«Семантическим освоением называют такой процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка» (Рахманова, Суздальцева 1997).

В статье «*Особенности лексико-семантической ассимиляции галлицизмов в произведениях А. С. Пушкина*» Лариса Павловна Гордеева выделяет четыре типа семантического заимствования:

1. Лексемы, которые не изменились
2. лексемы, значение которых сузилось

3. лексемы, которые приобрели новое значение, потому что их основное значение расширилось

4. изменения количественного характера, которые сведены к качественной замене значения источника

Анализируя изменения в значениях галлицизмов мы пользовались Большим толковым словарём редактора С.А. Кузнецова, а для проверки значений из источника мы пользовались словарём Dictionnaire Larousse.

4. Анализ галлицизмов в сфере искусства

В данной работе мы выбрали пятнадцать галлицизмов из сферы искусства и мы представим изменения, которые произошли при переходе в русский язык. Основой нашей анализа являются три уровня языка: фонетика, морфология и семантика. Каждое слово мы будем анализировать опираясь на правила этих языковых систем русского и французского языков. Слова, которые мы выбрали: *аккордеон, авансцена, актёр, ампула, аплодисменты, афиша, вернисаж, водевиль, дебют, жанр, натюрморт, ноктюрн, суфлер, увертюра, фельетон.*

1. Аккордеон – accordéon

а. Фонетическая ассимиляция – в слове *аккордеон* произошли только два изменения. Фонемы «сс» превратились в «кк», как и произносятся и во французском и в русском. Французское гласное [ɔ̃] заменено русским [р]. Носовой звук [ɔ̃] задержал форму «он», но в произношении утратил носовой звук, которого нет в русском языке. Слово задержало ударение на последнем слоге, которое является одной из характеристик фонетической системы французского языка.

б. Морфологическая ассимиляция – и во французском и в русском языках слово *аккордеон* является словом мужского рода. При переходе в русский язык, слово получило и категорию склонения. Как все слова мужского рода с нулевым окончанием, *аккордеон* тоже принадлежит ко второму склонению.

в. Семантическая ассимиляция – значение слова *аккордеон* не изменилось при переходе в русский язык, в обоих языках оно обозначает «разновидность большой гармоники с клавиатурой фортепьянного типа для правой руки».

г. Примеры – «Свое имя *аккордеон* получил в 1829 году, когда в Вене мастер Кирилл Демиан изготовил гармонику с аккордовым аккомпанементом в левой руке и назвал ее «аккордеон» (по-французски *accordeon* означает «ручная гармоника»)).¹

- «*Аккордеон*, обладающий красотой, демократичностью, мобильностью и актуальностью, способен передавать всю палитру человеческих эмоций: и глубокую печаль, и безудержную радость».²

2. Авансцена – *avant-scène*

а. Фонетическая ассимиляция – носового звука [ã] нет в русском языке, поэтому его заменила форма [ан]. Слово *avant-scène* в русском языке утратило фонему «t», которая во французском языке всё-таки не произносится. С другой стороны, в русском появился звук «ц», который в источнике произносится слитно со звуком [s]. Кроме фонемы «t», слово утратило и конечное «е», которое во французском тоже не произносится. Вместо «е», оно получило окончание -а. Окончание -а повлияло и на место ударения. Так как слово получило это окончание, в слове образовался придаточный слог. Хотя ударение находится на том же слоге, на котором оно находилось в источнике, в заимствовании это больше нет последний, а предпоследний слог.

б. Морфологическая ассимиляция – первое, что бросается в глаза, это сращение двух словах в одно. Заимствованное слова потеряло тире и образовалось одно целое слово. Как мы уже отметили, слово *авансцена* получило окончание -а, которое в русском языке в большинстве случаев имеют имена существительные женского рода. Этим способом, слово сохранило женский род из источника, а в русском языке оно склоняется как слова первого склонения.

в. Семантическая ассимиляция – одно из значений лексемы *avant-scène* в русском сохранилось, одно утратилось, но создано ещё одно значение, у которого нет связи с искусством. Во французском и в русском оно представляет «переднюю, несколько выдвинутую в зрительный зал, часть сцены между занавесом и рампой», но во французском оно тоже употребляется для обозначения «каждой из лож поставленной с обеих сторон сцены». С другой стороны, в русском языке образовалось ещё одно значение

¹ <https://14.arts.mos.ru/press/news/detail/1686665.html>

² <https://soundtimes.ru/narodnye-instrumenty/akkordeon>

этой лексемы, которого нет в источнике: «ведущие, передовые позиции; центр внимания».

г. Примеры – «Ведь любить театр вовсе не значит аккуратно посещать модные московские премьеры, где часто заметен грим, голоса звучат порою ненатурально, со сцены несет сквозняком и запахом клея, а контры так навязчиво напоминают о себе, громыхая по некрашеным доскам *авансцены*». ³

- «Когда же в 1990-е годы соцлагерь распался, на *авансцену* вышла тема взаимоконвертации формальных и неформальных институтов в ходе так называемого транзитного периода». ⁴

3. Актёр – *acteur*

а. Фонетическая ассимиляция – в слове *актёр* можем выделить два изменения на уровне фонетики. Фонема «с» превратилась в «к», потому что она так и произносится. В источнике на конце слова можно заметить суффикс *-eur*, который является характерным во французском языке при обозначении профессий. В русском этот суффикс часто передаётся звуком [е], но здесь оно передаётся звуком [о], потому что место ударения не изменилось и ударение осталось на последнем слоге. Французское *гассированно* [v] заменено русским [р].

б. Морфологическая ассимиляция – в рамках морфологической ассимиляции, слово *актёр* не изменило категорию рода и оно осталось именем существительным мужского рода. В этом числе, оно принадлежит ко второму типу склонения, потому что имеет нулевое окончание

в. Семантическая ассимиляция – значение слова *актёр* не претерпело никакие изменения в литературном языке и в обоих языках оно представляет «профессионального

3

https://books.google.hr/books?id=ifxgAAAQBAJ&pg=PT115&lpg=PT115&dq=%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%B0+%D1%82%D0%B5%D0%B0%D1%82%D1%80+%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%B2%D0%B0&source=bl&ots=zPDwhX7amP&sig=ACfU3U1aLlxN_qBl8yif5Y5CTTdpWOKRdA&hl=hr&sa=X&ved=2ahUKewjyx_W uf7yAhWwlosKHaNWDcoQ6AF6BAgbEAM#v=onepage&q=%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%B0%20%D1%82%D0%B5%D0%B0%D1%82%D1%80%20%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%B2%D0%B0&f=false

4

<https://kartaslov.ru/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F-%D1%81%D0%BE-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BC/%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%B0>

исполнителя ролей в театральных представлениях или в кинофильмах». В разговорной речи в русском языке слово *актёр* получило ещё одно значение. Это слово употребляется когда речь идёт «о том, кто притворяется кем-л. или каким-л., скрывая истинные мысли, чувства и т.п., или позирует, рисуется в расчёте на благоприятное впечатление, успех у окружающих».

г. Примеры – «Из актерского состава седьмого сезона «Сватов» выбыл еще один *актёр*».⁵

- «Десять самых высокооплачиваемых *актёров* мира заработали полмиллиарда долларов, несмотря на закрытие кинотеатров».⁶

- «Какой серьёзный вид и недовольный взор. Да я не знал, что вы такой *актёр* (Лермонтов)».⁷

4. Амплуа – *emploi*

а. Фонетическая ассимиляция – *emploi* начинается носовым звуком [ã], но в русском передаётся звуком [ам]. В этом слове тоже находится французский сонант [w], т.е. сочетание фонем -oi. Для отражения этого сонанта, в русском языке употребляется гласный [у]. Этом слове тоже добавилось окончание -а. Как и в слове *авансцена*, это окончание повлияло на изменение места ударения, которое снова находится на последнем слоге.

б. Морфологическая ассимиляция – хотя слово *амплуа* получило окончание -а, в русском языке оно не принадлежит к женскому роду и оно не сохранило мужской род из источника. В русском это слово среднего рода, которого нет во французском языке. Оно является неизменяемым, т.е. оно не склоняется.

в. Семантическая ассимиляция – в источнике слово *emploi* имеет несколько значений, а самым важным является «действие или способ использования чего-либо». В русском языке значение этого слова сузилось и оно употребляется только в рамках искусства:

⁵ <https://www.kp.ru/putevoditel/serialy/novosti/sedmoj-sezon-svatov-pokinul-eshhe-odin-akter/>

⁶ <https://www.forbes.ru/biznes-photogallery/406843-samy-e-vysokooplachivaemye-aktery-mira-2020-reyting-forbes>

⁷

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%B0%D0%BA%D1%82%D1%91%D1%80>

«специализация актёра на исполнении ролей, сходных по своему типу (обычно наиболее соответствующих внешним данным, призванию и т.п.)»).

г. Примеры – «Известная актриса Ирина Апексимова за свою жизнь выступала в самых разных *амплуа*».⁸

- «Она стала четко прислушиваться к режиссерам, особенно в нетипичных для ее *амплуа* ролях».

- «Бывает, что другие части этой актерской души отмирают или впадают в глубокую спячку, и актер замыкается в своем *амплуа*».⁹

5. Аплодисменты – applaudissements

а. Фонетическая ассимиляция – на уровне фонетики в слове *аплодисменты* произошло несколько изменений. Слово утратило одно «п» в начале, во французском такие сочетания являются причиной более сильного произношения определённого звука. Сочетание фонем «au», которое во французском произносится как [o], в русском заменено только фонемой «о». Хотя оно не находится под ударением, оно не является редуцированным и оно задержало произношение из источника. Слово тоже потеряло одно «s» из сочетания «ss». Носовой звук [ã] передаётся звукосочетанием [em]. Звук [t] не произносится в источнике, но в русском он сохранился. В конце слова, окончание -s, которое обозначает множественное число, превратилось в русский эквивалент -ы. Место ударения не изменилось, но правила произношения в русском отличаются от правил во французском, и поэтому в заимствованном слове произносится один слог больше.

б. Морфологическая ассимиляция – как мы уже написали, слово *аплодисменты* сохранило множественное число из источника. В единственном числе оно сохранило мужской род, и поэтому оно склоняется как все существительные второго склонения.

в. Семантическая ассимиляция – на уровне семантики ничего не изменилось и оба слова обозначают «хлопанье в ладоши в знак одобрения или приветствия кого-, чего-л».

⁸ <https://wordhelp.ru/word/%D0%B0%D0%BC%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0>

⁹ <https://sinonim.org/p/%D0%B0%D0%BC%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0>

г. Примеры – «Они обнаружили, что *аплодисменты* являются заразительными, а продолжительность овации зависит от поведения других зрителей».¹⁰

- «*Аплодисменты* были и остаются наиболее корректной формой реакции на понравившееся выступление».¹¹

6. Афиша – affiche

а. Фонетическая ассимиляция – в этом слове находим фонему «ф», которая является признаком иноязычности, вместо двух фонем, в заимствованном слове сохранилась только одна. Сочетание фонем «che» во французском произносится как [ʃ], которое в русском имеет эквивалент [ш]. Фонема «е», которая в источнике не произносится, утратилась, но слово получило окончание -а. Ударение находится на предпоследнем слоге, а в источнике языке оно было на последнем слоге.

б. Морфологическая ассимиляция – слово *афиша* и слово *affiche* являются существительными женского рода. Так как слово в русском получило уже упомянутое окончание -а, оно сохранило женский род и оно принадлежит к первому склонению.

в. Семантическая ассимиляция – лексема сохранила и своё значение, когда она была заимствована в русский язык, но в разговорной речи она получила ещё одно значение. Она используется для описания «объявления о спектакле, концерте, фильме, лекции (обычно красочно оформленное и вывешиваемое на видном месте)». В разговорной речи это слово не употребляется в сфере искусства, оно употребляется для описания «внешней, показной стороне чего-л.».

г. Примеры – «*Афиша* театров Москвы на август 2022: расписание спектаклей и цены на них».¹²

¹⁰ [https://www.bbc.com/ukrainian/ukraine in russian/2013/06/130619 ru s clapping contagion](https://www.bbc.com/ukrainian/ukraine%20in%20russian/2013/06/130619_ru_s_clapping_contagion)

¹¹ <https://www.dw.com/ru/%D0%BA%D1%82%D0%BE-%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BB-%D0%B0%D0%BF%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D1%8B%D0%BC-%D0%B8%D0%BB%D0%B8-%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D1%85%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BA-%D0%B2-%D0%BD%D0%B0%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%83/a-15918821>

¹² [https://www.afisha.ru/msk/schedule theatre/na-avgust/](https://www.afisha.ru/msk/schedule%20theatre/na-avgust/)

- «Знакомьтесь, сын академика. - Не надо этой *афиши*»¹³

7. Вернисаж – vernissage

а. Фонетическая ассимиляция – в русском языке слово *vernissage* утратило одно «s», а суффикс -age заменен фонемой «ж», т.е. звук [з] заменен звуком [ж]. Французское *grassirovanno* [к] заменено русским [р]. Звук [э], который не произносится, утрачен, а слово не получило никакого окончания. Место ударения не изменилось, оно осталось на последнем слоге.

б. Морфологическая ассимиляция – так как заимствованное слово имеет нулевое окончание, оно сохранило мужской род и оно относится ко второму склонению.

в. Семантическая ассимиляция – во французском языке эта лексема обладает двумя значениями: «1) "покрытие лаком" (им покрывали картины перед открытием выставки) 2) Торжественное открытие художественной выставки (обычно с приглашением почётных гостей)». В русском языке, слово задержало оба значения.

г. Примеры – «Он отметил, что *вернисаж* художников, ранее располагавшийся вдоль набережной, будет сохранён».¹⁴

- «Раньше здесь был *вернисаж*, и художники очень волнуются, будет ли он и дальше здесь находится».¹⁵

- «Удобно сначала рассказать о чём-то интересном из вашей жизни (последний отпуск, посещение премьеры, открытие *вернисажа*), а затем задать вопрос, только не личный».¹⁶

8. Водевиль – vaudeville

¹³

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%88%D0%B0>

¹⁴ <https://wordhelp.ru/word/%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%B6>

¹⁵ <https://wordhelp.ru/word/%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%B6>

¹⁶

<https://kartaslov.ru/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F-%D1%81%D0%BE-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BC/%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%B6>

а. Фонетическая ассимиляция – на уровне фонетической ассимиляции в этом слове произошли три изменения. Сочетание фонем «au» в русском варианте превратилось в «о». Французское [э], которое по правилам фонетики не произносится, в русском осталось в письме, поэтому оно и произносится. Буквосочетание «ille», которое произносится как [ij], в русском языке передаётся звуком [л']. Место ударения не изменилось, оно находится на последнем слоге.

б. Морфологическая ассимиляция – категория рода не претерпела изменения и в обоих языках речь идёт о слове мужского слова. Нулевое окончание повлияло на принадлежность слова ко второму склонению.

в. Семантическая ассимиляция – значение лексемы *vaudeville* сузилось и оно задержало только одно значение. В русском это «короткая комическая пьеса, обычно с пением куплетов, романсов и танцами». В источнике существует и устаревшее значение этой лексемы, она представляет и «уличную городскую песенку во Франции 16 в.».

г. Примеры – «Примером *водевиля* могут служить знаменитые фильмы "Соломенная шляпка" и "Мадмуазель Нитуш", с Андреем Мироновым в главных ролях - в основе сценария лежат настоящие водевили 19 века».¹⁷

- «Однако к концу 19 в. водевиль практически сходит с русской сцены, вытесненный как бурным развитием реалистического театра, так и – с другой стороны – не менее бурным развитием оперетты».¹⁸

- «Позже Н.А.Некрасов создал несколько *водевилей* под псевдонимом Н.Перепельский ("Шила в мешке не утаишь, девушку в мешке не удержишь", "Феоклист Онуфриевич Боб, или муж не в своей тарелке", "Вот что значит влюбиться в актрису", "Актер" и "Бабушкины попугаи")».¹⁹

9. Дебют – *début*

а. Фонетическая ассимиляция – Французское [e], т.е. «é», в слове *début* заменено русским эквивалентом «е». Кроме того, ближайшим эквивалентом французского «и» или [y] является русское «ю» или [ʲy]. В источнике в конце слова находится «t», которое не

¹⁷ <https://otvet.mail.ru/question/92342308>

¹⁸ https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/teatr_i_kino/VODEVIL.html

¹⁹ <http://literatura5.narod.ru/vaudeville.html>

произносится. В русском варианте оно не потерялось в письме и оно произносится. Место ударения не изменилось.

б. Морфологическая ассимиляция – категория рода не изменилась, в обоих языках речь идёт о слове мужского рода. Принимая во внимание, что это слово мужского рода с окончанием на согласный, мы сразу знаем, что это слова относится к второму склонению.

в. Семантическая ассимиляция – во французском слово *début* имеет достаточно широкое значение и оно обозначает каждый тип начала. В русском языке значение слова *дебют* ограничено на сферу искусства и оно использовано для описания «первого выступления артиста на сцене. Первое публичное выступление на каком-л. поприще». Кроме сферы искусства, в русском языке слово *дебют* имеет своё значение и в мире шахмат. Этого значения нет в источнике, а в заимствующем языке оно описывает: «начало шахматной, а также шашечной партии».

г. Примеры – «Мы стали командой, вместе писали песни, учились танцевать и петь, и, наконец, когда мы были готовы, состоялся наш *дебют*». ²⁰

- «В ноябре месяце в нашем театре состоялся актерский *дебют* сразу трех студенток 4 курса Института театрального искусства им. П.М.Ершова.» ²¹

- «Данный *дебют* был очень популярным в 50-х, благодаря таким игрокам, как Бронштейн, Геллер, Глигорич, партии которых дали большой толчок в развитии теории Староиндийской Защиты». ²²

10. Жанр – genre

а. Фонетическая ассимиляция – в этом примере ассимиляция произошла в самом начале слова, где твёрдое русское [ж] заменило французское [з]. Носовой звук [ã] утратил носовой звук и превратился в сочетание [ан]. Французское конечное «е», которое не произносится, утрачено в русском варианте слова. Французское грассированно [в] заменено русским [р]. Место ударения не изменилось.

²⁰ <https://www.bbc.com/russian/features-55535794>

²¹ <http://theater111.ru/news/1604>

²² <https://xchess.ru/14-debyutov-kotorye-dolzhen-znat-kazhdyj-shakhmatist.html>

б. Морфологическая ассимиляция – в обоих языках слово относится к мужскому роду, а в русском имеет нулевое окончание. Следовательно, оно принадлежит ко второму типу склонения.

в. Семантическая ассимиляция – в рамках семантической ассимиляции значение лексемы из источника сузилось. Во французском оно имеет общее значение: «исторически сложившийся род искусства или литературы, характеризующийся определёнными сюжетными, композиционными, стилистическими и др. признаками; отдельные разновидности этого рода», но им тоже можно пользоваться в сфере искусства когда говорим о «живописи на бытовые сюжеты; отдельная картина на такой сюжет». Эти значения слово задержало в русском языке.

г. Примеры – «Произведение Н.В. Гоголя "Тарас Бульба" — это повесть. Оно имеет все признаки этого *жанра*». ²³

- «Бытовой *жанр* в живописи, пожалуй, в наибольшей степени связан с предрассудками и превратностями в толковании». ²⁴

- «Вы попали в рубрику *жанры* музыки, где мы более подробно будем знакомиться с каждым музыкальным направлением». ²⁵

11. Натюрморт – nature morte

а. Фонетическая ассимиляция – как и в слове *дебют*, в слове *натюрморт* русское «ю» или [ʏ] заменило французское «и» или [y]. Французское гласное [y] заменено русским [р] в обоих словах. Кроме того, и слово *nature* и слово *morte* утратили конечное [ə], которое не произносится. Так как слова *nature* и *morte* в русском срастили в одно цело, первое слово утратило ударение, а во втором оно осталось на том же месте.

б. Морфологическая ассимиляция – как мы уже отметили, в слове *натюрморт* произошло сращение двух слов. В источнике существительное *nature* относилось к женскому роду, поэтому прилагательное *morte* тоже имело окончание женского рода. В русском языке слово *nature* при сращении утратило признаки существительного, а

²³ <https://vashurok.ru/questions/opredelite-zhanr-proizvedeniya-gogolya-taras-bulba-a-stih-v-proze-b-komediya-v-rasskaz>

²⁴ <https://masterkrasok.ru/genres/household>

²⁵ <https://muzrock.com/zhanryi-muzyiki>

прилагательное *morte* утратило окончание женского рода. Так как слово *натюрморт* имеет нулевое окончание, оно в русском принадлежит к мужскому роду и склоняется по правилам второго склонения.

в. Семантическая ассимиляция – значение лексемы не изменилось в русском языке и как в источнике, оно обозначает «жанр изобразительного искусства - изображение неодушевлённых предметов (вещей, цветов, фруктов, снеди и т.п.); произведение такого жанра».

г. Примеры – «В 20 в. происходит размывание границ вещей внутри *натюрморта* и размывание границ самого жанра».²⁶

- «В России *натюрморт* долгое время не считали достойным внимания и использовали лишь при обучении для оттачивания художественных навыков».²⁷

- «Есть несколько важных правил, которые подскажут вам как нарисовать *натюрморт*».²⁸

12. Ноктюрн – nocturne

а. Фонетическая ассимиляция - в слове *ноктюрн*, фонема «с» заменена фонемой «к», что соответствует произношению этой фонемы в обоих языках. Как и в предшествующих примерах, эквивалентом французской фонемы [y], является русская фонема [ʏ]. Кроме того, конечное [ə] из источника потерялось в русском варианте слова. Французское гласное [ʏ] заменило русское [p]. Место ударения не изменилось.

б. Морфологическая ассимиляция – слова *ноктюрн* и *nocturne* принадлежат к мужскому роду. Категория рода и нулевое окончание являются признаками второго склонения.

в. Семантическая ассимиляция – значение этой лексемы не претерпело никаких изменений и она в искусстве представляет «небольшое лирическое музыкальное произведение».

²⁶ https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/izobrazitelnoe_iskusstvo/NATYURMORT.html

²⁷ <https://lermontovgallery.ru/spravochnik-antikvariata/natyurmorty-izvestnykh-russkikh-khudozhnikov/>

²⁸ <https://artrecept.com/zhivopis/naturmort/kak-risovat-naturmorty>

г. Примеры – «Опус 9 включает в себя три *ноктюрна*, написанных Фридериком Шопеном в период с 1830 по 1832 год».²⁹

- «В дальнейшем Джон Фильд, успешно гастролируя по городам Европы, очаровывал своими сентиментальными *ноктюрнами* не только публику, но и профессиональных музыкантов».³⁰

13. Суфлёр – souffleur

а. Фонетическая ассимиляция – Французский звук [u] превратился в русский звук [у]. Слово потеряло одно «ф», которое является признаком иноязычности. Суффикс -eur, который обозначает профессию в источнике, заменило сочетание [’эр]. Место ударения не изменилось.

б. Морфологическая ассимиляция – слово *суфлёр* задержало мужской род, и оно имеет нулевое окончание. Следовательно, можно отметить, что оно относится ко второму склонению.

в. Семантическая ассимиляция – В источнике эта лексема представляет две различные профессии. *Souffleur* может быть «работник театра, суфлирующий актёрам» или «лицо, которое выдувает стекло». В русском языке лексема сохранила только первое значение, но носители русского языка пользуются этим словом в разговорной речи, когда говорят «о том, кто подсказывает кому-л., учит тайком, как поступать, действовать».

г. Примеры – «Работа *суфлера* начиналась во время репетиций, он аккуратно помечал в тексте паузы, которые делал на сцене актер».³¹

- «Уте Герасим сравнивает себя с навигационной системой. Она - самый знаменитый оперный *суфлер* Германии».³²

29

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D0%BA%D1%82%D1%8E%D1%80%D0%BD%D1%8B_\(%D0%BE%D0%BF%D1%83%D1%81_9,_%D0%A8%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%BD\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D0%BA%D1%82%D1%8E%D1%80%D0%BD%D1%8B_(%D0%BE%D0%BF%D1%83%D1%81_9,_%D0%A8%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%BD))

³⁰ <https://soundtimes.ru/kamernaya-muzyka/udivitelnye-muzykalnye-proizvedeniya/noktyurn>

³¹ <https://www.culture.ru/materials/37321/ego-velichestvo-sufler>

³² <https://www.dw.com/ru/%D0%B7%D0%B2%D0%B5%D0%B7%D0%B4%D0%B0-%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D1%82%D0%B5%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B0-%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B0%D1%8F-%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%B4%D0%B0-%D0%BD%D0%B5->

- «Сам соображу, без *суфлёров*».³³

14. Увертюра – *ouverture*

а. Фонетическая ассимиляция – как и в предшествующем примере, в слове *увертюра* эквивалентом звука [u] в русском является звук [y]. Французское *grassirovanno* [v] заменило русское [p]. Русский звук [ʹy] и в этом примере заменил французский звук [y]. Слово утратило непроносимое [ə], но получило окончание -а. Место ударения не изменилось, но из-за добавления окончания, оно находится на предпоследнем слоге.

б. Морфологическая ассимиляция – как мы уже отметили, слово *увертюра* получило окончание -а. Благодаря этому окончанию слово сохранило женский род. Оно принадлежит к первому типу склонения в русском языке.

в. Семантическая ассимиляция – лексема *ouverture* в источнике обладает многими значениями. В самом широком смысле она обозначает «действие открытия», и это слово употребляется в различных сферах жизни (спорт, искусство, журналистика, технология и т.п.). В русском сохранилось только значение связано с искусством, т.е. музыкой. В этой сфере *увертюра* представляет: «1. Оркестровое вступление к опере, балету и т.п. 2. Концертное оркестровое произведение (часто программное)».

г. Примеры – «Торжественная *увертюра* «1812 год» (1880 г.) принадлежит к особому роду произведений, предназначенных для исполнения в больших помещениях или на открытом воздухе».³⁴

- «Первоначально Моцарт задумал *увертюру* для этой оперы в традиционной итальянской форме, то есть как медленную часть, обрамленную двумя быстрыми».³⁵

15. Фельетон – *feuilleton*

<http://www.belcanto.ru/figaro.html>

³³

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D1%81%D1%83%D1%84%D0%BB%D1%91%D1%80>

³⁴

[https://ru.wikipedia.org/wiki/1812_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_\(%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%82%D1%8E%D1%80%D0%B0\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/1812_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_(%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%82%D1%8E%D1%80%D0%B0))

³⁵ <https://www.belcanto.ru/figaro.html>

а. Фонетическая ассимиляция – уже первая фонема этого слова проявляет признаки иноязычности. Конечно, речь идёт о фонеме «ф», которая не характерна для русского языка. Буквосочетание «eu», т.е. звук [œ], заменила русская фонема «е», т.е. звук [ъ]. Следующее буквосочетание, «ill» или звук [ij], в русском языке передаётся звуком [л']. Непроизносимое [ə] из французского языка в русском варианте произносится. Носовой звук [õ] утратил носовой звук и передаётся формой [он]. Место ударения не изменилось.

б. Морфологическая ассимиляция – слова *фельетон* и *feuilleton* принадлежат к мужскому роду. Категория рода и нулевое окончание являются признаками второго склонения.

в. Семантическая ассимиляция – в источнике словом *feuilleton* можно пользоваться в сферах литературы, фильма и в сфере журналистике, но в русском значение лексемы сузилось, и оно только обозначает «газетную или журнальную статью на злободневную тему, высмеивающую и осуждающую какие-л. недостатки, уродливые явления». Она сохранила только значение связано с журналистикой.

г. Примеры – «Днем он писал *фельетоны* для «Гудка», вечерами трудился над произведением». ³⁶

- «Свой первый *фельетон* я опубликовал в год безвременной кончины Л. И. Брежнева (1982), хотя, как вы догадываетесь, не по этому поводу». ³⁷

5. Заключение

Заимствованные слова представляют важную и комплексную тему внутри языкознания. Хотя существуют лингвисты, которые отрицают пользование заимствованными словами, они являются частью языковой системы каждого языка.

В этой работе мы сделали анализ фонетической, морфологической и семантической ассимиляций слов, которые пришли в русский из французского языка. На уровне фонетики произошло большое количество изменений, потому что фонетические системы русского и французского языков являются различными. Например, в слове *актёр* грассированно [в] заменено русским [р] или в слове *увертюра* эквивалентом звука [и] в русском является звук [у]. Хотя во французском языке ударение всегда находится на последнем слоге, а в русском оно свободное, в наших примерах место ударения не

³⁶ <https://www.culture.ru/persons/8263/mikhail-bulgakov>

³⁷ <https://jrnlst.ru/feuilleton>

изменилось. В некоторых случаях, из-за добавления окончания, оно задержалось на предпоследнем слоге. Что касается морфологии, можно отметить, что большинство примеров не изменило род, которым они обладали в источнике. Как мы уже отметили, во французском языке нет среднего рода. Из наших примеров, только слово *амплуа* принадлежит к этому роду. В русском все слова получили и категорию склонения. Единственным исключением снова является слово *амплуа*, которое не склоняется по падежам. В большинстве случаев заимствованные лексемы сохранили одно из значений из источника. Например, слово *жанр* во французском языке употребляется в разных сферах, но в русском получило только значение, которое относится к искусству. Кроме значения из источника, некоторые слова в русском получили совсем новые значения и в этих значениях они обычно употребляются в разговорной речи. Это случай со словом *суфлёр*, которое имеет специальное значение в разговорной речи. В этих случаях значение лексемы в то же время сузилось, потому что утратило значения из источника, но оно и расширилось, потому что образовалось новое значение лексемы.

Имея в виду всё написанное, можно отметить, что галлицизмы в русском языке изменились на несколько уровней, но в то же время задержали некоторые характеристики языковой системы французского языка.

6. Список использованных источников и литературы

1. Агеева, А., Габдреева Н. 2007. *К истории французско-русских языковых контактов в сравнительном освещении*. Чебоксары: Вестник чувашского университета. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-frantsuzsko-russkih-yazykovyh-kontaktov-v-sravnitelnom-osveschenii> (дата посещения: 5.9.2021.)

2. Агеева, А., Габдреева Н. 2014. *Русско-французские языковые контакты: процесс заимствования и ассимиляции как следствие межкультурной коммуникации*. Казань: Коммуникативные исследования. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russko-frantsuzskie-yazykovye-kontakty-protsess-zaimstvovaniya-i-assimilyatsii-kak-sledstvie-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата посещения: 1.9.2021.)

Андреанова, Н. 2009. *Фонетико-графическая и акцентологическая адаптация терминов французского происхождения входящих в научно-техническую терминологию русского языка*. Вестник Чувашского университета. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonetiko-graficheskaya-i-aktsentologicheskaya-adaptatsiya-terminov-frantsuzskogo-proishozhdeniya-vhodyaschih-v-nauchno> (дата посещения: 3.9.2021)

3. Гордеева, Л. 2013. *Особенности лексико-семантической ассимиляции галлицизмов в произведениях А. С. Пушкина*. Пушкинские чтения. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-leksiko-semanticheskoy-assimilyatsii-gallitsizmov-v-proizvedeniyah-a-s-pushkina> (дата посещения: 20.8. 2021.)

4. Ермачкова, С. 2020. *Исследование причин и роли заимствования в современном русском языке*. Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №4. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-prichin-i-rolizaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата посещения: 20.8.2021.)

5. Канеева, А., Минасян, С. 2018. *Фонетическая ассимиляция заимствований из французского в русский язык*. Гуманитарные и социальные науки. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-assimilyatsiya-zaimstvovaniy-iz-frantsuzskogo-v-russkiy-yazyk> (дата посещения: 15.8.2021.)

6. Крысин, Л. 2016. *Этапы освоения иноязычного слова*. Режим доступа: http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 (дата обращения: 17.8.2021.)

7. Крысин, Л. 1968. *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука

8. Рахманова, Л.И., Суздальцева, В.Н. 1997. *Современный русский язык. Графическое освоение заимствованных слов в русском языке.* Режим доступа: <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/graficheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1222/?q=463&n=1222> (дата обращения: 18.8.2021.)
9. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. 1997. *Современный русский язык. Фонетическое освоение заимствованных слов в русском языке.* Режим доступа: <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/foneticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1221/?q=463&n=1221> (дата обращения: 15.8.2021.)
10. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. 1997. *Современный русский язык. Грамматическое освоение заимствованных слов в русском языке.* Режим доступа: <https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/grammaticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1223/?q=463&n=1223> (дата обращения: 15.8.2021.)
11. Сенько, Е., Чекоева, А. 2018. *Современная теория заимствования: терминологический аспект.* Кострома: Вестник Костромского государственного университета. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-teoriya-zaimstvovaniya-terminologicheskii-aspekt> (дата посещения: 25.8.2021.)
12. Сидакова, Н. 2018. *О роли франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка.* Балтийский гуманитарный журнал. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-frankoyazychnyh-zaimstvovaniy-v-leksikologicheskoy-sisteme-russkogo-yazyka> (дата посещения: 3.9.2021.)
13. Стрекалева, Т. 2006. *Морфологическая ассимиляция галлицизмов в русском языке.* Красноярск: Сибирский аэрокосмический журнал. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskaya-assimilyatsiya-gallitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата посещения: 23.8.2021.)
14. Стрекалева, Т. 2006. *Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке.* Красноярск: Сибирский аэрокосмический журнал. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-assimilyatsiya-gallitsizmov-v-russkom-yazyke> (дата посещения: 15.8.2021.)

Большой толковой словарь русского языка. <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 15.9.2021.)

Толковый словарь Ожегова. <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 1.9.2021.)

Dictionnaire Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (15.9.2021.)

Završni rad Ассимиляция галицизмов в русском языке - в сфере искусства (Asimilacija galicizama u ruskom jeziku – s područja umjetnosti) se bavi prilagodbom posuđenica iz francuskog u ruskom jeziku. Nakon kratke obrade terminoloških problema, predstavili smo galicizme te obradili tri razine prilagodbe galicizama: fonetička, morfološka (gramatička) i semantička prilagodba. Za analizu smo izabrali petnaest galicizama u ruskom jeziku s područja umjetnosti te ih obradili na sve tri razine uz primjere. Na fonetskoj razini smo se usredotočili na nabranje najčešćih promjena kod prilagodbe francuskih fonema u ruskom jeziku te smo naveli promjene kod mjesta naglaska. Promjene kategorije roda i vrste deklinacije pripali su pod morfološku razinu, a na semantičkoj razini smo dali definiciju posuđenice i objasnili razlikuje li se ona od definicije izvornika.

Ключевые слова

- заимствования, ассимиляция галицизмов, фонетическая ассимиляция, морфологическая ассимиляция, семантическая ассимиляция, искусство

Ključne riječi

- posuđenice, prilagodba galicizama, fonetska asimilacija, morfološka asimilacija, semantička asimilacija, umjetnost

Резюме

Rođena sam 21.3.1998. godine u Šibeniku gdje sam 2012. upisala i završila jezični smjer Gimnazije Antuna Vrančića. Preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti i ruskog jezika i književnosti upisujem 2016. na Filozofskom fakultetu u Zagrebu gdje 2020. upisujem diplomski studij, smjer prevođenje na francuskom jeziku.